СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Франкомовний художній дискурс/ Analyse du discours littéraire français»

Компонента освітньої програми – *обов'язкова*

Освітньо-професійна програма	Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов
Спеціальність	В11.055 Філологія
Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова навчання	французька
Профайл викладача (-ів)	доцентка, докторка філолог. наук Галина ДРАНЕНКО доцентка, канд. педаг. наук Діана РУСНАК доцентка, канд. філолог. наук Олена СТЕФУРАК http://french.chnu.edu.ua/?page_id=467
Контактний тел.	+380...
E-mail:	o.stefurak@chnu.edu.ua d.rusnak@chnu.edu.ua g.dranenko@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=2039и
Консультації	1 година на тиждень (середа) Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю. Очні консультації: за попередньою домовленістю.

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Дисципліна « Франкомовний художній дискурс » покликана сформувати у студентів знання французької мови рівня С2. Вона націлена на формування навичок фахового прочитання, комплексного філологічного й перекладознавчого коментаря французькою мовою уривка з художнього твору. Дисципліна дозволяє ознайомити студентів з текстами класиків французької літератури XX-XXI століття.

Мета навчальної дисциплін - навчити будувати іншомовну усну/писемну діяльність, здійснювати доперекладацький аналіз французькою мовою (усний та письмовий) текстів, які містять художній дискурс; здійснювати переклад уривка художнього тексту.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

МОДУЛЬ 1.	
Тема 1	**Marcel Proust** *A la recherche du temps perdu*: contexte littéraire et biographique. Extrait à étudier.
Тема 2	**Louis-Ferdinand Céline**: contexte biographique, historique et littéraire. *Voyage au bout de la nuit*: le roman et son explication. Extraits à étudier.
Тема 3	**Albert Camus**: contexte historique et biographique. *L'Etranger :* extrait à étudier.
МОДУЛЬ 2.	
Тема 1	**Annie Ernaux :** contexte historique et biographique. *La Place :* extrait à étudier.
Тема 2	**Patrick Modiano:** contexte historique et biographique. *Dora Bruder :* extrait à étudier.
Тема 3	**Jean Marie Gustave Le Clézio:** contexte historique et biographique. *Ritournelle de la faim :* extrait à étudier.

ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються інноваційні освітні технології: інформаційно-комунікаційні, технології студентоцентрованого навчання; проєктна діяльність; традиційні та інтерактивні форми і методи навчання, серед яких: лекція-візуалізація, проблемна лекція, семінар-дискусія, семінар-діалог, самостійно-дослідницька робота, аналіз і рішення ситуативних професійних психолого-педагогічних задач (Case study) та ін.

ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль здійснюється на основі письмових робіт студентів (переклади, презентації, модульні контрольні роботи). Поточне оцінювання здійснюється протягом курсу і дає можливість отримати негайну інформацію про результати навчання студента під час конкретного модуля.

Підсумковий контроль здійснюється під час заліку з навчальної дисципліни. До заліку допускаються студенти, які мають позитивні модульні атестації.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контрольні заходи включають поточний та підсумковий контроль знань студента. Поточний контроль здійснюється під час проведення контрольних і самостійних робіт і має на меті перевірку рівня підготовленості студента до виконання конкретної роботи. Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі.

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів - у процесі підсумкового виду контролю (заліку).
Кількість балів за кожний навчальний, елемент виводиться із суми поточних видів контролю (контрольні роботи і самостійні роботи (ІНДЗ). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за навчальні елементи даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль -30 балів; за 2 модуль – 30 балів.
Студент, який набрав протягом нормативного терміну вивчення дисципліни 60 балів та виконав навантаження за всіма кредитами, має можливість не складати залік і отримати набрану кількість балів як підсумкову оцінку або складати залік з метою підвищення свого рейтингу за даною навчальною дисципліною. Якщо студент набрав менше 35 балів, він не допускається до складання іспиту чи заліку.
Підсумкова оцінка за навчальну дисципліну, з якої складається екзамен, виводиться із суми балів поточного контролю за модулями (до 60 балів) та модуля-контролю (екзамену) – до 40 балів.
Відповідно до вимог Болонської угоди проводиться місцева (національна) шкала визначення оцінок і шкала ECTS. Для їх порівняння використовується така таблиця:
Поточне оцінювання здійснюється протягом курсу і дає можливість отримати негайну інформацію про результати навчання студента під час конкретного модуля.

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

✔ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича» https://www.chnu.edu.ua/media/jxdbs0zb/etychnyi-kodeks-chernivetskoho-natsionalnoho-universytetu.pdf ;

✔ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» https://www.chnu.edu.ua/media/n5nbzwgb/polozhennia-chnu-pro-plahiat-2023plusdodatky-31102023.pdf .

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Marcel Proust, *À la recherche du temps perdu*, Vol. I. *Du côté de chez Swann,* Paris, Éditions Bernard Grasset, 1913.
2. Louis Ferdinand Céline, *Voyage au bout de la* nuit, Paris, Denoël et Steel, 1932.
3. Albert Camus, *L'Étranger*, Paris, Gallimard, 1942.
4. Annie Ernaux, *La Place,* Paris, Gallimard, 1983.
5. Patrick Modiano, *Dora Bruder*, Paris, Gallimard, 1997.
6. Jean Marie Gustave Le Clézio, *Ritournelle de la faim*, Paris, Gallimard, 2008.

7. Пруст М., У пошуках утраченого часу, Том. 1, На Сванову сторону, пер. з фр. А. Перепаді, К. : Юніверс, 1997.
8. Селін Л.-Ф., Подорож на край ночі, пер. з фр. невідомого, Київ-Харків, Держлітвидав,1935.
9. Селін Л.-Ф. Подорож на край ночі, пер. з фр. П. Таращука, К. : Юніверс, 2000.
10. Камю А. Чужий, пер. з фр. П. Таращука, Харків, Фоліо, 2006.
11. Камю А. Сторонній. Повість. пер. з фр. А. Перепаді, Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Том 1. Проза. Упоряд. О. Жупанський; Харків, Фоліо, 1996.
12. Ерно А., Майдан. Жінка пер. з фр. Юлії Аніпер, Харків, Фоліо, 2006
13. Ле Клезіо, Ж.-М. Ритурнель голоду; пер. з фр. Я. І. Кравця. Х.: Фоліо, 2011.

Посібники:

14. Драненко Г., Стефурак О. Практикум з порівняльної стилістики для студентів спеціальності «Французько-український переклад». Чернівці, Чернівецький національний університет, 2021. 102 с.
15. Драненко Г., Сатиго І. Література та переклад : від поетики до етики. Чернівці : Місто, 2016. 184 с.
16. Драненко Г. Ф. Français, niveau avancé DALF : Навч.посібник для вищ. навч. закл. Київ, Ірпінь : ВТФ «Перун», 2004. 232 с. : іл. (із грифом міністерства освіти і науки України, третє перевидання після видань 2000р., 2002 р.)
17. Grammaire en contexte (Комунікативна граматика): навч. посібник / укл. Д.А.Руснак, О.О Матвєєва. Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2021/.119 с.
18. Руснак Д.А Мобільний кейс "Реклама як засіб формування міжкультурної компетентності: гендерні, вікові й етнічні стереотипи" для майбутніх учителів/ викладачів французької мови // Кейсова і подкаст технології формування міжкультурної компетентності: Колективна монографія за заг.і.наук.ред. Бігич О.Б.. К. : Вид.центр КНЛУ, 2017. С. 22-91
19. Rusnak Diana The developping to future french teachers of ethno-sociocultural competence using media advertising. Development of modern science: the experience of European countries and prospects for Ukraine: monograph / edited by authors. 2st ed. Riga, Latvia: “Baltija Publishing”, 2019. С. 147-166 (Available from: http://www.baltijapublishing.lv/index.php/all-science-2)
20. Oksana Bigych, Diana Rusnak Authentic media resources as means of formation of intercultural communicative competence for prospective french language teachers / lecturers. Innovative scientific researches: European development trends and regional aspect. 1st ed. Riga, Latvia: “Baltija Publishing”, 2020. P. 20 – 38. ISBN: 978-9934-588-38-9 DOI: https://doi.org/10.30525/978-9934-588-38-9-2

Детальна інформація щодо вивчення курсу висвітлена у робочій програмі навчальної дисципліни

https://drive.google.com/file/d/15cDYc7ZgFS81D_N9gwIywPJciiG6XE7D/view